1. eka yanata ek khola yahata hota.  
   one in-forest one wolf lived was
2. ek divuši tiala  
   one day he had
   one wolf lived in the forest  
   one day he

   kahi kayela milale nahi.  
   anything eat get not.
3. mēman to ikale tikade  
   could not get anything to eat.
   so he here there
   so he wandered here
   hindate hota kanice kureta kahi ṣoduth hota.  
   wander was for eat some find was.
4. kahi  
   some
   and there to find something to eat.

   velane tiala ek dṛakšadza motha vel disala.  
   after-time he one grapes big vine saw.
5. tiane  
   he
   after some time he saw a big grape vine.

   udiamaṛun dṛakše.  
   jumped-for grapes he picked try did but
6. to duniatsa pṛyayetna kela puṟunta  
   jumped for the grapes. He tried to pick them, but

   dṛakše khup unsa hoti.  
   grapes much high was he many try did.
7. tiane khup pṛyayetna kela.  
   the grapes were very high. He tried many times.

8. Šeweti to monhala ki hi dṛakše ambэтhta ahet.  
   at-last he said this that grapes sour are.
   at last he said "these grapes are sour."

9. mala ti nokoth vu to negune gela.  
   at-last he said this that grapes sour are.
10. ḍhaḍa ha khi-  
    "I don't want this" and he went away.
   i-have this don't want and he away went
   The lesson is this-
       ašekya goṣtitṭi ītha duṛu naye.  
       impossible things desire pick not.
11. ti soṛun diavi  
    that leave give-up
    do not desire impossible things.
    leave it and

    vu duke ḍhenu naye.  
    and grieve do not
    do not grieve.
12. anundit ṭahave vu dusuṛia goṣti  
    happy live and another thing
    do not live happily and try to do
    do not grieving.
    kuṛita pṛyayetna kuṛawa.
    for try do.
    something else.

Submitted by: Hartha Bennett
Informant: Manda Borgankor
Language: Marathi
Date: Aug. 1, 1964
Making Curry

1. प्रथम मसाद्जे लाहण तुकाई कऱ्यावेत. 2. नूतनी मित्रवापणी
   पहिल्या, मासद्जे सामान्य तुकाई काढण्यास अनुकूल.    
   After salt-water 
   पहिल्या, मासद्जे सामान्य तुकाई काढण्यास अनुकूल.    

3. तित मसाद्जे तुकूळी ग्हालून शिवव. 4. शिड्लावॉल
   पदी मासद्जे तुकूळी ग्हालून शिवव. 4. शिड्लावॉल
   पदी मासद्जे तुकूळी ग्हालून शिवव. 4. शिड्लावॉल

5. भांर्यात ठोलेसे तुप तकुन कंडा
   भांर्यात ठोलेसे तुप तकुन कंडा
   भांर्यात ठोलेसे तुप तकुन कंडा

6. कंडा लालसु डालियावूळ.
   कंडा लालसु डालियावूळ.
   कंडा लालसु डालियावूळ.

7. तित मसाला मान्दे
   तित मसाला मान्दे
   तित मसाला मान्दे

8. एगूड लॅवुंगा.
   एगूड लॅवुंगा.
   एगूड लॅवुंगा.

9. नूतुल पत्दाहे मिनितणी मॅट्सेत्से तुके०े.
   नूतुल पत्दाहे मिनितणी मॅट्सेत्से तुके०े.
   नूतुल पत्दाहे मिनितणी मॅट्सेत्से तुके०े.

10. पानिए
    पानिए
    पानिए

11. वु तॉमेटा सुप्त्सा एक्ह कां तित तकावा.
    वु तॉमेटा सुप्त्सा एक्ह कां तित तकावा.
    वु तॉमेटा सुप्त्सा एक्ह कां तित तकावा.

12. अंि आँधासे शिववावी.
    अंि आँधासे शिववावी.
    अंि आँधासे शिववावी.

Cook for one half hour.

Cook for one half hour.
1. ek daha bara warišatsa mulga hota // 2. to skaut 
one ten twelve years boy was he scout
mulga hota // 3. to roz phiraweyala zayetsa // 4. ek diwaṣi
boy was he daily walked go one day
to agaṃdatṣa rolatṣa bazune phiraweyala tsalala hota //
he railroad (poss.) tracks near walked going was
5. tyane agaṃdatṣa rolawere ek motha dēgade pahila //
he (nom) railroad (poss) tracks-on one big stone saw
6. to kalēdžite peḍaḷa // 7. to mhaḍala ki zer egagadi
he worry-in fell he said that if train
alli ter ti dēgadawere adalela to mhaḍala // 8. mhaḍuna
will (cond) it stone-on will-strike he said so

7. to mhēpala ki zer egagadi
tyane apala dawa hat kapala we tya rertate apala šert
he (nom) his-own left hand cut and it blood-in his-own shirt
rangewila // 9. to dēgadapasunn don yards pudhe zaun ubha
dyed he stone-from two yards before going standing
rahila // 10. agagadi alli inḍžin draiwerne te lal nišane
lives train came indian driver it red flag
pahila // 11. tyane agagadi thambewinyatsa prayetne kela //
saw he (nom) train to-stop tried did
12. agagadi dēgadi zēwele thambali // 13. hadzaro lokane
train stone'(poss) near stopped thousand people (poss)
pran watsale perente mulega khup rart gelyamuļe beśudhe
life saved but boy much blood loss unconscious
dzhala // 14. tyala lokane šezaratsa gawate nele auṣadhepaṇi
became him (acc) people (nom) near town-in took medicine
we tyala bakšise dele //
and him (dat) medal gave

FREE TRANSLATION:
1. There was a boy about ten or twelve years old. 2. He was a boy
scout. 3. He took a daily walk. 4. One day he was walking by the
railroad tracks. 5. He saw a big stone on the railroad tracks.
6. He was worried. 7. He said, "If the train comes it will strike
against the rock." 8. So he cut his left hand and dyed his shirt in his own blood. 9. He then went three yards from the stone and stood. 10. The train came and the Indian driver saw the red flag. 11. He tried to stop the train. 12. The train stopped near the stone. 13. He saved the lives of a thousand people but he fell unconscious from the loss of blood. 14. The people of a nearby town gave him medicine and gave him a medal.

1. mi punyat rahate // 2. pune moṭha ŝeheɾə ahe //
I Poona-in live (fem) Poone big city is

3. punyadži lekwašti d. halak ahe // 4. punyat don nadya
Poona (poss) population million is Poona-in two rivers
ahet // 5. pune ŝeheɾə nadi kathawarə ahe // 6. punyadži
are Poona city river bank-on is Poona (poss)
hawa tsangli ahe // 7. Grand Forks ŝa unhała tsangela ahe/
weather nice is Grand Forks (poss) summer good is
8. Grand Forks ŝa hiwala tsangali nahi //
Grand Forks (poss) winter good not

FREE TRANSLATION:

1. I live in Poona. 2. Poona is a big city. 3. The population is about a million people. 4. There are two rivers in Poona. 5. The city of Poona is on the river bank. 6. The weather of Poona is on the nice. 7. Grand Forks' summer is also nice. 8. Both the winter is no

Note: Phonemic representation is in symbols used by S.I.L.
Sasaa vo Kasa Ghotisa naav
hare and Totoise story name
The Name of this story is "The Tortoise and the Hare."

1. eka raanat ek sasaa vo kasavo rahat hote.
one forest one hare and tortoise-and lived was

2. sasaa kasavolaa nehemi haasayasa hare tortoise-and-at always laughed. because
kasavo khup manda hote tortoise-and very slow was.

shuria to kelayala bolaavile. hare-agent called race tortoise-and ready
and-at zale. 6. shuriato suru zali 7. Sasaa khup dura gela
was race started was hare very far went

8. tyane mage velune pahile, to kasavo
he-agent behind turn-head saw that tortoise-and
ahlu ahlu yet ahe. 9. to hasala. 10. vo tyane
slowly slowly come is he laughed and he-agent
duliki getili. 11. to jevha zaga zala tehumaa,
marker napped took he when woke up again-when

kasavo khup phudhe gelele hote.. 12. kasavo
tortoise-and very ahead went-he was tortoise-and

shuriato jinkli. 13. dhadaa ha ki, vruta
race won lesson this this meaningless
abimaaha dharu nyaiye, konala kami leku naiye
proud do not no-one less inferior never.

1. In the forest there lived a hare and a tortoise. 2. The
hare always laughed at the tortoise. 3. Because the tortoise
was very slow. 4. The hare then asked the tortoise to come for
a race. 5. The tortoise agreed. 6. The race started.
7. The hare went far ahead. 8. He turned his head and saw the
tortoise coming very slowly. 9. The hare laughed. 10. And the
hare took a nap. 11. When the hare woke up the tortoise was way
ahead of him. 12. The tortoise won the race. 13. The lesson is
this, Do not treat others more inferior than yourself.
Text II

How to Make Chicken Curry

1. patama kombritse lahaano tükade kaponvet; 2. nanta first chicken-poss. small pieces cut then
don konde takerni, don kima tsamshaa lason por .
two onions put two or teaspoon garlic powder

3. nanta ek tsamshaa curry por 4. lahono daalachini then one teaspoon curry powder. little cinnamon
alde inch haalada, ek kima don lowonga, vo por
half inch talmag one or two cloves and powder
tsherara tin karane. 5. maja por dalachini lowonga,
all three make your powder cinnamon cloves,
haalada karane. 6. nanta ek hidavi milichi takerni
talmag made then one green pepper put

7. patama mita panita takerni vo kombri chizawane
first salt water-in put and chicken cook
karataa ek aldi ek tas 8. duzare bande ghani vo C
for one half one hour another pan take and Crisco
ek wo ek alda motya tsamtsa takerni. 9. wo gerum karane
one and one half big teaspoon. put and hot make

10. nanta kanda vo hidavi milichi ghani lahono tikarde
then onion and green pepper take little pieces
kapane 11. nanta tupata takane vo kanda chizavarni
cut then grease-in put and chion cook
gulari pariehto hoi. 12. nanta tsavara masala takana vo
until pink turns then all spices put and
kartaa pats minute chizaverni vo nanta kombri mitaze parni
for five minutes cook and then chicken salty water
takane. 13. Vo kartaa adla tas chizaverni .
put and for half hour cook

1. First cut the chicken into small pieces. 2. then put in two
onions, two or three teaspoons of garlic powder. 3. Then add
one teaspoon of curry powder, a little of cinnamon, a half inch
of talmag, one or two cloves, then make powder of all three. 5.
Your powder will be made of cinnamon, cloves and talmag. 6. Then
put in one green pepper. 7. First, put in salt water and cook the
chicken for 1/2 of hour. 8. Take another pan and put in 1 1/2
tablespoons of Crisco. 9. And then get it hot. 10. Then take the
onion and the green pepper and cut into little pieces. 11. then
put it in the grease and cook the onion until it becomes brown.
12. then put all of the spices in and cook it for five minutes
and then put the chicken in the salty water. 13 and cook for an
half of hour.
kol'ha va bugrlaa
wolf and crane

1. eka ranatu eka kol'hua va bugurlaa ruhatu hota/
one forest-in one wolf and crane live did

2. kol'ha phaaru ha'sharu hota/
3. ekaa dyushi kolhia-'ni
Wolf very mischevious/wise was one day wolf-(subj)

buguriaa-chi pajhiti kuraa'chi turuvile/
4. tyaa-ni
crane -(obj) make-fun-of do made he-(subj)

buguriaal jhevayaela vulaavile/
5. tyaa-ne chhan
crane-to dinner/meal-to called he have delie.

gord khir khe'li/
6. tyaa-ne bagareaala ekaa utala
sweet gruel did he-have crane-to one flat

bushitu khiru dili/
7. buguriaa-'chi coc moti va lam hoti/
dish in gruel gave crane poss. beak big and long was

8. maruna tyeala khir khaataa yeinaa/
9. kol'ha haaslala
that's-why he (°) gruel eat can't wolf laughed

va t°-a-ne buguraa-chi khir khali/
and he has crane 's gruel ate

10. dusariaa divushi buguriaa-ne kolhiaa jhevaayalaalaa bolaavile/
second day crane (°) wolf to dinner-for called

11. tyaa-me sud'haa gordu chhaan khir keli/
12. wa
he (°) also sweet tasty gruel prepared and

kholiaa-la eka unca va khol vaatita khir dili/
13. kholiaa-la
wolf (°) one tall and deep bowl gruel gave wolf-to

khir kata ye°ian/
14. kholia-chi yukti tyaa-chaa swaataahaavvar
gruel eat can't wolf 's trick he 's himself

kaalatali/
15. toda ha ki/ jushaas tuse
turn lesson this that/ (idiom meaning that you'll
be treated the way you treat them.)
(The story of) The wolf and the crane

In the forest there lived a wolf and a crane. The wolf was very wise/mischievous. One day the wolf planned to make fun of the crane. He invited the crane to dinner. He made a sweet, delicious gruel. He gave the gruel to the crane in a flat dish. The crane's beak was too long; that's why he couldn't eat the gruel. The wolf laughed and ate the crane's gruel.

Next day the crane called the wolf to dinner. He also prepared sweet delicious gruel. He gave the gruel to the wolf in a tall, deep bowl. The wolf could not eat the gruel. The wolf's trick backfired.

The moral of the story is that as you treat others, so will they treat you.

Dialogue

1. aai/ madze paimoze kuṭ ahet//
2. mala τaʊk nahi//
Mother, my socks where are I know not

Mother, where are my socks? I don't know.

3. krupa karun sang// at a mi neet thevin//
please me tell now I careful will-be
Please tell me. I'll be careful, now.

4. tu lahan nahi//
5. tudze tu shodhung
you small not you yourself find
You're not small. Find (them) yourself.

6. ayyal sapadale
   oh found-it
Oh, I found (them).